

15 HÄUFIGE DEUTSCHE REDEWENDUNGEN



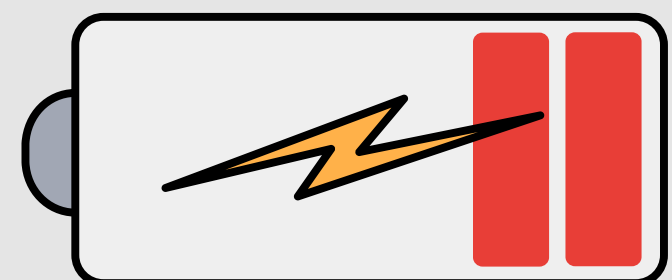
A német nyelvben is rengeteg szólással, szófordulattal találkozunk, melyek kifejezőbbé és színesebbé teszik a kommunikációt. Itt összegyűjtöttem Nektek 15, a mindennapokban gyakran használt szófordulatot.

1. **Fix und fertig sein**

(Teljesen kész vagyok/kivagyok)

- **erschöpft sein**

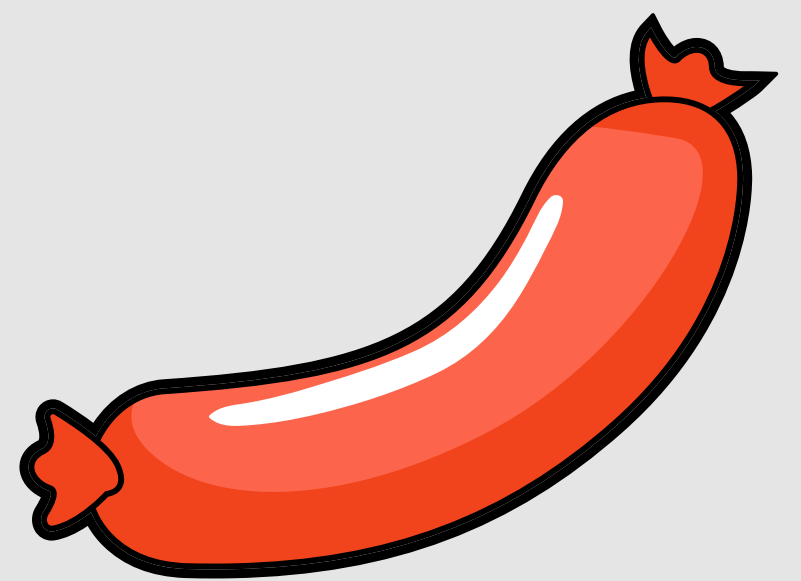
Der Ausflug war so anstrengend. Ich bin fix und fertig. – A kirándulás nagyon megterhelő volt. Teljesen kész vagyok.



2. Das ist mir Wurst (Nekem mindegy)

- **es ist mir total egal**

Was wollen wir heute machen? Das ist mir Wurst. – Mit akarunk ma csinálni? Nekem teljesen mindegy.



3. Jemandem die Daumen drücken

(Szorítok, sok szerencsét)

- **jemandem Glück wünschen**

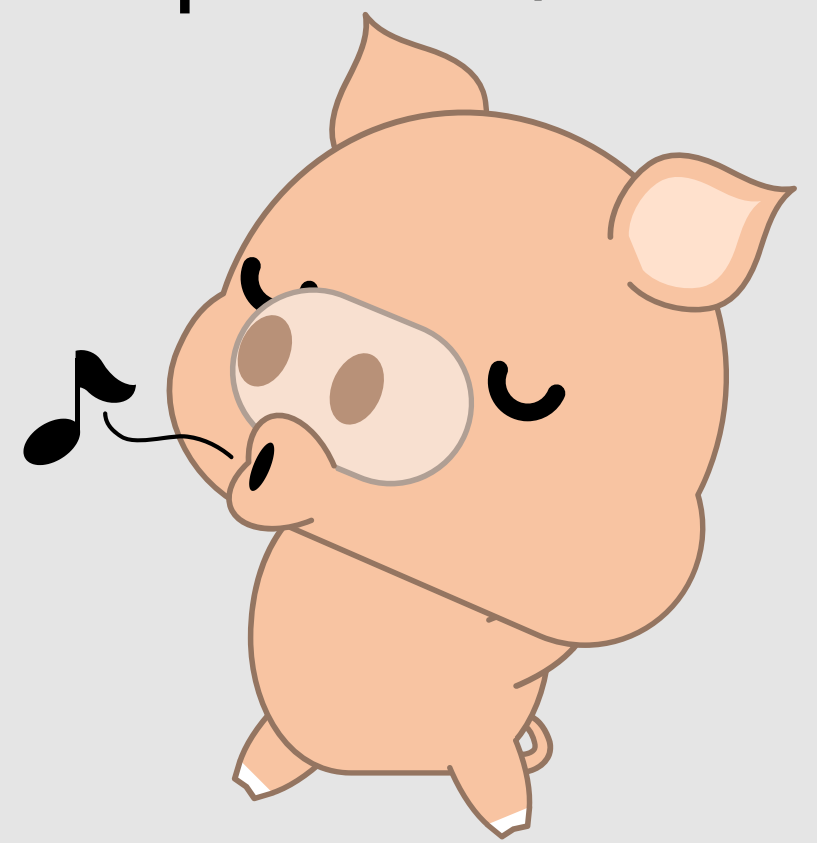
Morgen habe ich ein wichtiges Vorstellungsgespräch. Drückt mir die Daumen! – Holnap fontos állásinterjűm van. Szorítsatok!



4. Ich glaub' mein Schwein pfeift (Hát ez hihetetlen! Hát ez elképesztő!)

- **wenn etwas Seltsames/Unerhörtes passiert und man ist empört**

Ich glaube, mein Schwein pfeift! Das kann ja wohl nicht wahr sein! - Hát ez elképesztő, ez nem lehet igaz!



5. Ich glaub' ich spinne (Mindjárt megőrülök/ezt nem hiszem el (vagy: Du spinnst! – Te nem vagy magadnál!))

- **nicht recht bei Verstand sein**

Über Nacht hat jemand mein Fahrrad geklaut. „Ich glaub' ich spinne! – Éjszaka valaki ellopta a biciklimet. Mindjárt megőrülök!



6. auf etwas (keinen) Bock haben (Van/nincs kedve valamihhez)

- **unmotiviert sein, nicht wollen etwas zu tun**

Kommst du heute Abend mit uns ins Kino?
Nee, ich habe keinen Bock auf Filme. –
Neem, nincs kedvem filmekhez.



7. die Nase voll haben (Elegem van)

- **von etwas genug haben, etwas satt haben, genervt sein**

Ich mache jeden Tag Überstunden. Ich habe schon die Nase voll! – Minden nap túlórázok, már elegem van!



8. aller Anfang ist schwer (Minden kezdet nehéz)

- **der Beginn einer neuen Tätigkeit, Arbeit oder Ähnliches ist immer schwierig**

Ich weiß, dass ins Ausland zu ziehen schwierig ist, aber denk daran, aller Anfang ist schwer. – Tudom, hogy külföldre költözni nehéz, de gondolj arra, hogy minden kezdet nehéz.



9. du Glückspilz (Te szerencsés!)

- **Person, die Glück hat**

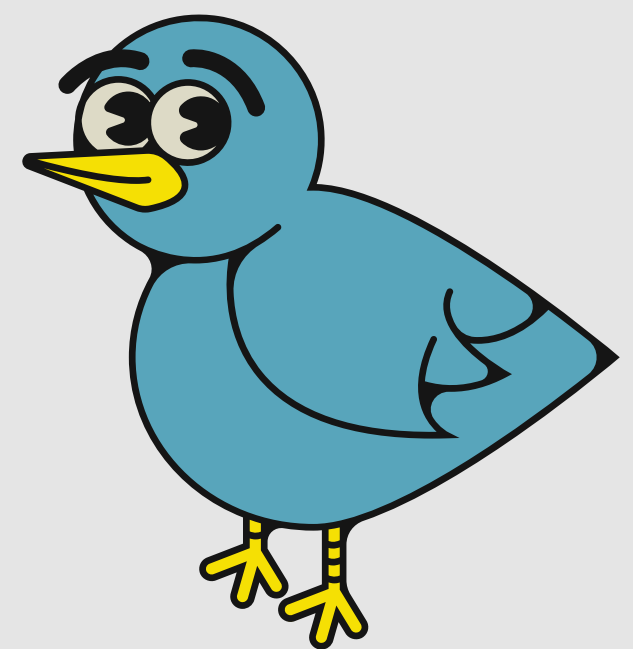
Du Glückspilz, du hast den besten Platz erwischt! Hier siehst du alles! - Megkaparintottad a legjobb helyet, innen mindent látsz!



10. Sie hat einen Vogel (Megbolondult, nincs eszénél)

- **sie ist verrückt, sie ist nicht bei Verstand**

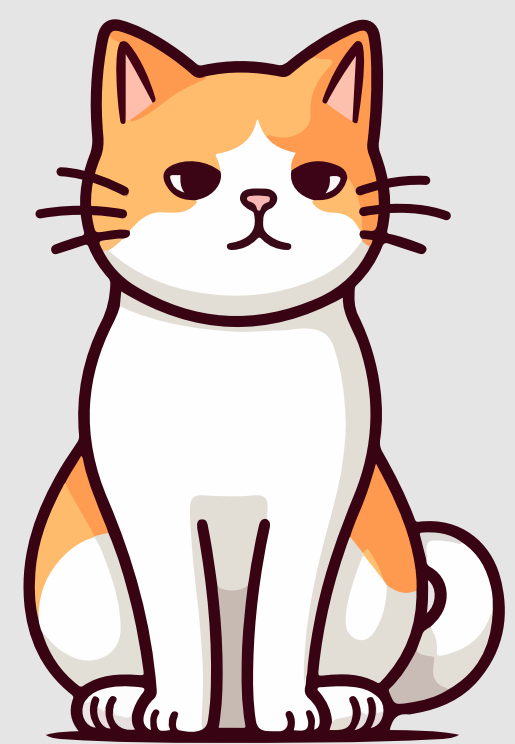
Hast du gehört, wie sie über die Aliens gesprochen hat? Sie hat echt einen Vogel! – Hallottad, hogy beszélt az ufókról? Tényleg elment az esze.



11. einen Kater haben (Másnaposnak lenni)

- **wenn man an einem Abend zu viel Alkohol getrunken hat und wacht am nächsten Morgen mit Kopfschmerzen auf**

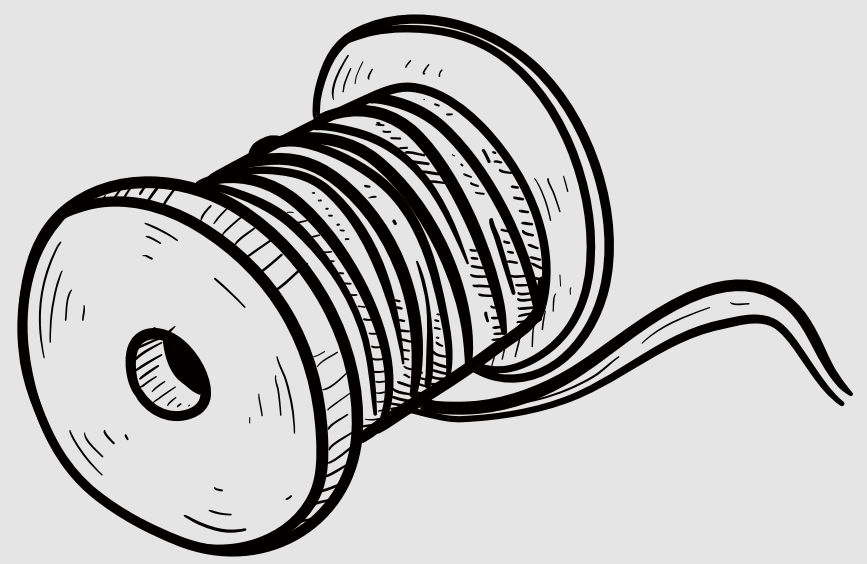
Ich habe heute einen Kater, nachdem ich gestern zu viel Bier getrunken habe. – Másnapos vagyok, mivel tegnap túl sok sört ittam.



12. den Faden verlieren (Elveszíteni a fonalat)

- **beim Sprechen vergessen, was man sagen wollte**

Während der Präsentation habe ich den Faden verloren und wusste nicht mehr, was ich sagen sollte. – A prezentáció alatt elvesztettem a fonalat és nem tudtam mit kellene mondanom.



13. Geld zum Fenster hinauswerfen (Pénzt kidobni az ablakon)

- **verschwenderisch mit Geld umgehen, Geld für unnötige Dinge ausgeben**

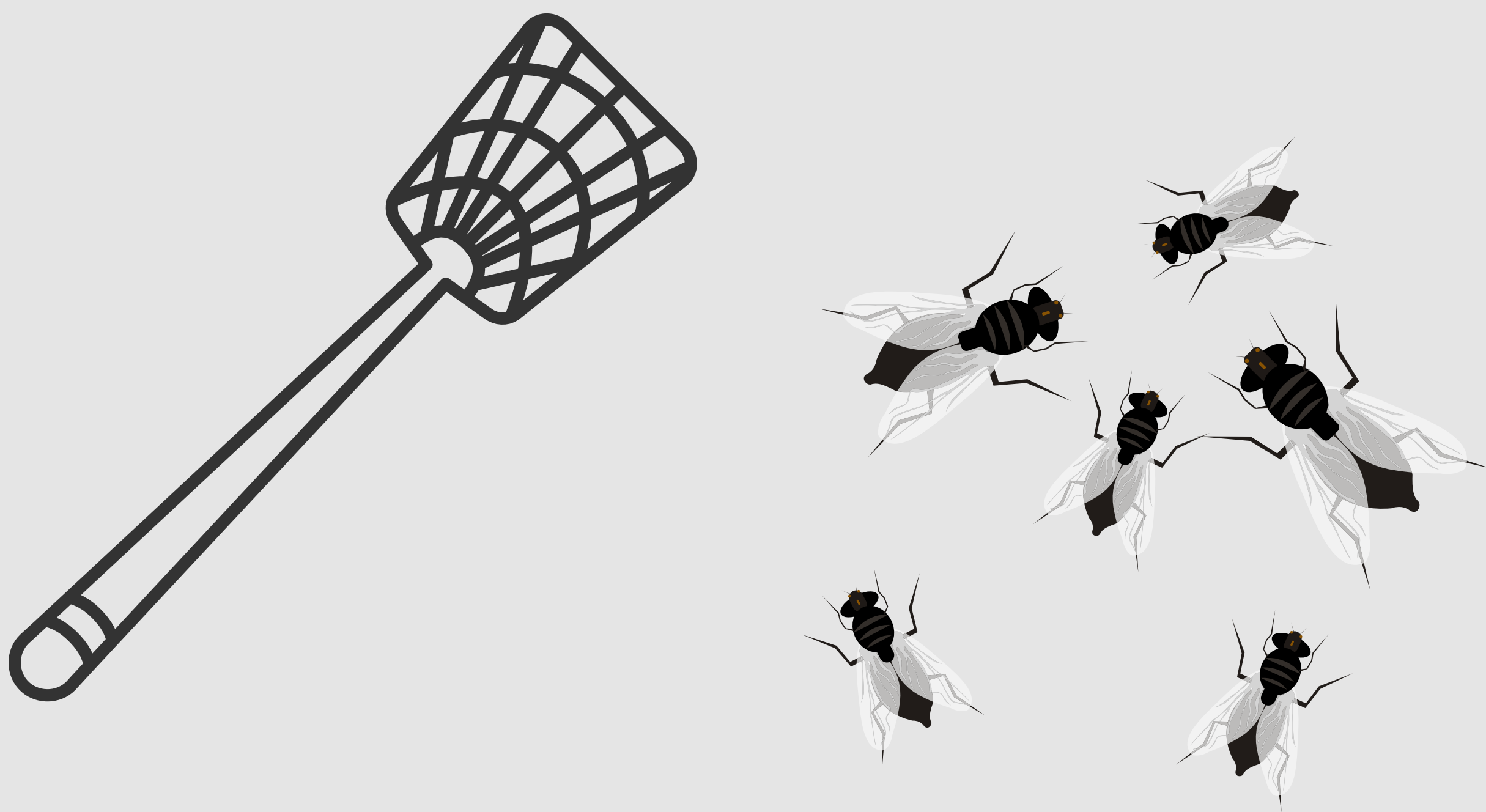
Warum kaufst du dir schon wieder ein neues Auto? Du wirfst dein Geld zum Fenster hinaus! – Miért veszel magadnak már megint egy új autót? Csak kidobod a pénzed az ablakon.



14. Zwei Fliegen mit einer Klappe schlagen (Két legyet ütni egy csapásra)

- wenn man zwei Fliegen mit einer Klappe schlägt, erreicht man zwei Ziele mit ein und derselben Handlung

Ich gehe gleich zum Supermarkt, um Lebensmittel zu kaufen, und dabei werde ich auch noch die Briefe zur Post bringen. So schlage ich zwei Fliegen mit einer Klappe. – Rögtön elmegyek a szupermarketbe, hogy ételt vegyek és közben a postára is elviszem a leveleket. Így két legyet ütök egy csapásra.



15. Tomaten auf den Augen haben (Nem lát a szemétől)

- **etwas, das alle sehen können, nicht sehen, etwas Offensichtliches nicht bemerken**

Du hast mich fast überfahren! Hast du Tomaten auf den Augen? – Majdnem elütöttél! Nem látsz a szemedtől?

